

Project No. 587227

Projekat br: 587227

Cooperation Agreement

Ugovor o saradnji

between

između

GOVERNMENT OF ZENICA-DOBOJ
CANTON,
FEDERATION OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA,
BOSNIA AND HERZEGOVINA

VLADE ZENIČKO-DOBOJSKOG KANTONA,
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE,
BOSNA I HERCEGOVINA

and

i

INTERNATIONAL FINANCE
CORPORATION

MEĐUNARODNE FINANSIJSKE
KORPORACIJE

Dated: 26.02.2013

Datum: 26.02.2013

COOPERATION AGREEMENT

UGOVOR O SARADNJI

ON THIS 26.02.2013

DANA 26.02.2013 GODINE:

(1) **GOVERNMENT OF ZENICA-DOBOJ CANTON, Federation of Bosnia and Herzegovina, Bosnia and Herzegovina**, (the "Client"), an executive authority in Bosnia and Herzegovina ("BiH"),

(1) **VLADA ZENIČKO-DOBOJSKOG KANTONA, Federacija Bosne i Hercegovine, Bosna i Hercegovina** („Klijent“), organ izvršne vlasti u Bosni i Hercegovini („BiH“),

DOES HEREBY ENTER INTO THIS AGREEMENT WITH:

OVIM SKLAPA OVAJ UGOVOR SA:

(2) **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**, an international organization established by Articles of Agreement among its member countries, including Bosnia and Herzegovina ("IFC").

(2) **MEĐUNARODNOM FINANSIJSKOM KORPORACIJOM**, međunarodnom organizacijom osnovanom Sporazumom o osnivanju među njenim državama članicama, uključujući i Bosnu i Hercegovinu („IFC“).

In this Agreement the term "Parties" is sometimes used to refer to IFC and the Client collectively, and the term "Party" is sometimes used to refer to either of them.

U ovom Ugovoru pojam „Ugovorne strane“ se ponekad koristi za IFC i Klijenta zajedno, dok se pojam „Ugovorna strana“ ponekad koristi ili za IFC ili za Klijenta.

PART I

I DIO

PROJECT SPECIFIC TERMS

ODREDBE SPECIFIČNE ZA PROJEKAT

1. The Parties

- (a) IFC, a member of the World Bank Group, is an international organization whose mission is to promote sustainable private sector investment in developing countries, helping to reduce poverty and improve people's lives. IFC's Investment Climate Program (the "Program") provides advisory services to help strengthen the development of the private sector in Zenica-Doboj Canton, Bosnia and Herzegovina and is managed by IFC's Europe and Central Asia Department.
- (b) The Client is the Government of Zenica-Doboj Canton, Federation of Bosnia and Herzegovina, Bosnia and Herzegovina, whose purpose is to deal with all issues of cantonal and local interest, ensure recognition and implementation of human rights and basic freedoms, respond to citizens' needs covering health, education,

1. Ugovorne strane

- (a) IFC, članica Grupacije Svjetske banke, je međunarodna organizacija čija je misija podsticanje održivog ulaganja u privatni sektor u zemljama u razvoju, čime doprinosi smanjenju siromaštva i poboljšanju života stanovništva. IFC-ov Program investicionog okruženja („Program“) pruža savjetodavne usluge s ciljem podrške jačanju privatnog sektora u Zeničko-Dobojskom kantonu u Bosni i Hercegovini i njime upravlja IFC-ov Odjel za Evropu i Centralnu Aziju.
- (b) Klijent je Vlada Zeničko-Dobojskog kantona, Federacija Bosne i Hercegovine, Bosna i Hercegovina čija svrha je da radi na svim pitanjima od kantonalnog i lokalnog interesa, osigura priznavanje i poštivanje ljudskih prava i osnovnih sloboda, zadovoljava potrebe svojih građana u domenu zdravlja, obrazovanja, socijalne zaštite, kulture, sporta, zaštite okoline, komunikacijske i

social care, culture, sports, environment, communication and transport infrastructure, natural resources, tourism, land use, public services, unless differently provided by law.

transportne infrastrukture, prirodnog bogatstva, turizma, korištenja zemljišta, javnih usluga, osim ukoliko nije drugačije predviđeno zakonom.

2. The Project and Project Implementation.

- (a) The Parties hereby agree to cooperate in the development and implementation of the project as described below (the "Project") on the terms and conditions set forth in this Agreement.

As part of the Project, IFC and the Client intend to cooperate on conducting a Cantonal regulatory reform work.

The Project's objectives are to: (i) increase competitiveness of the Canton through lowering costs and risks to doing business; (ii) create an electronic internet registry (the "E-Registry") of all Cantonal administrative procedures; and (iii) increase transparency in implementation of administrative procedures at the Cantonal level; all in order to enable the Canton to bring more investments.

(b) Project Implementation.

- (i) Parties' Roles and Responsibilities

(a) IFC's Role and Responsibilities

IFC will provide the Client with:

- (i) Project methodology for regulatory simplification based on OECD principles and EU practices;
- (ii) Technical support in designing regulatory simplification and streamlining process and assistance in the course of the process of reviewing and streamlining the business administrative procedures;
- (iii) Technical training on the manner and process of regulatory simplification and streamlining process for working groups, Cantonal authorities staff, as well as relevant stakeholders;
- (iv) Local consultants who will closely cooperate with the Cantonal officials on the Project implementation and provide expert assistance

2. Projekat i implementacija Projekta.

- (a) Ugovorne strane su ovim saglasne da će sarađivati na izradi i implementaciji projekta opisanog u nastavku teksta („Projekat“) u skladu s odredbama i uslovima utvrđenim ovim Ugovorom.

Kao dio Projekta, IFC i Klijent namjeravaju sarađivati na sprovođenju kantonalne regulatorne reforme.

Ciljevi Projekta su: (i) povećanje konkurentnosti kantona putem smanjenja troškova i rizika poslovanja; (ii) kreiranje elektronskog internet registra („E-registar“) svih kantonalnih administrativnih postupaka; i (iii) povećanje transparentnosti u sprovođenju administrativnih postupaka na kantonalnom nivou; sve to kako bi se kantonu omogućilo da privuče više ulaganja.

(b) Implementacija Projekta.

- (i) Uloge i obaveze Ugovornih strana

(a) Uloga i obaveze IFC-a

IFC će pružiti Klijentu:

- (i) Metodologiju projekta za regulatorno pojednostavljenje baziranu na principima OECD-a i praksama EU;
- (ii) Tehničku podršku u osmišljavanju procesa regulatornog pojednostavljenja i racionalizacije i pomoć u toku procesa pregleda i racionalizacije poslovnih administrativnih postupaka;
- (iii) Tehničku obuku o načinu i procesu regulatornog pojednostavljenja i racionalizacije za radne grupe, uposlenike kantonalnih organa kao i relevantne zainteresovane strane;
- (iv) Lokalne konsultante koji će blisko sarađivati sa kantonalnim službenicima na provedbi Projekta i pružati stručnu pomoć u toku Projekta;

in the course of the Project;

- (v) The License (as defined in Annex C hereto) to use the copyrighted IFC software (the "Software") for managing and tracking the regulatory review and simplification process strictly in accordance with Annex C hereto; and
- (vi) Help in establishing a sustainable system for controlling the flow of regulations to increase transparency.

(b) Client's Role and Responsibilities

- (i) Enact Cantonal decision establishing necessary institutions, their mandate, the review process and deadlines of the regulatory simplification and other activities;
- (ii) Appoint the working group (the "WG") on the Cantonal level chaired by the Prime Minister of the Canton to manage the regulatory reform process; appoint the Cantonal Project Coordinator. Ensure that all legal and procedural recommendations, changes, and plans adopted during Project are implemented at the Cantonal level;
- (iii) Provide financial resources to the budget required to establish, update and maintain the E-Registry of procedures on the Cantonal level;
- (iv) Establish, by the end of the Project, a permanent body to monitor and supervise work of the E-Registry and to ensure stability and sustainability of the regulatory reform process;
- (v) Provide adequate office space, office equipment and supplies (scanner, Internet access, furniture, etc.) for IFC's technical experts and local consultants in the Client's premises in Zenica during the Project's duration;
- (vi) Organize and finance communication campaign (to the extent decided upon by the Canton) during and after the Project implementation; and
- (vii) Financially contribute towards coverings the Project costs (as agreed in Section IV of Part I hereof).

(ii) Timeline

The Project is expected to last until March 31, 2014,

- (v) Licencu (kako je definisano Aneksom C ovog Ugovora) za korištenje autorskim pravima zaštićenog softvera IFC-a („Softver“) za praćenje i upravljanje procesom pregleda i pojednostavljenja regulative izričito u skladu sa Aneksom C ovog Ugovora; i
- (vi) Pomoć u uspostavljanju održivog sistema za kontrolisanje toka propisa radi povećanja transparentnosti.

(b) Uloge i obaveze Klijenta

- (i) Donijeti odluku na nivou kantona kojom se osnivaju neophodna radna tijela, određuje njihov mandat, proces pregleda i rokovi za regulatorno pojednostavljenje i druge aktivnosti;
- (ii) Imenovati Radnu grupu (u daljem tekstu: „RG“) na nivou kantona koja će upravljati procesom regulatorne reforme, a kojom će predsjedavati premijer kantona; imenovati kantonalnog koordinatora projekta. Osigurati da su na nivou kantona provedene sve pravne i proceduralne preporuke, izmjene i planovi doneseni tokom Projekta;
- (iii) Obezbjediti finansijska sredstva za budžet potrebna za uspostavljanje, ažuriranje i održavanje E-Registra postupaka na kantonalnom nivou;
- (iv) Prije okončanja Projekta, uspostaviti stalno tijelo koje će pratiti i nadzirati rad E-Registra i osigurati stabilnost i održivost procesa regulatorne reforme;
- (v) Obezbjediti adekvatan kancelarijski prostor, materijal i opremu (skener, internet pristup, namještaj, itd.) za tehničke stručnjake i lokalne konsultante IFC-a u prostorijama Klijenta u Zenici tokom trajanja Projekta;
- (vi) Organizovati i finansirati komunikacijsku kampanju (u obimu za koji se odluči kanton) tokom i nakon implementacije Projekta; i
- (vii) Pružiti finansijsko učešće u pokrivanju troškova Projekta (kako je dogovoreno u članu 4. I dijela ovog Ugovora).

(ii) Rokovi

Očekuje se da Projekat traje do 31. marta 2014. godine, tj.

i.e. 13 months from the date of signing of this Agreement. The Project timeline is described in Schedule I hereto.

13 mjeseci od potpisivanja ovog Ugovora. Detaljan vremenski okvir Projekta je opisan u Rasporedu aktivnosti I u nastavku Ugovora.

(iii) Deliverables

- Improvement and simplification of business administrative procedures that are the competence of Zenica-Doboj Canton;
- Increased competitiveness through lowering costs and risks of doing business;
- E-Registry of administrative procedures established and published on the Cantonal web-site.
- Regulatory Quality body at Cantonal level established.

(iii) Rezultati

- Poboljšanje i pojednostavljenje administrativnih postupaka za poslovanje koji su u nadležnosti Zeničko-Dobojskog kantona;
- Povećana konkurentnost lokaliteta kroz smanjenje troškova i rizika poslovanja;
- E-Registar administrativnih postupaka uspostavljen i objavljen na web stranici kantona.
- Uspostavljen organ/tijelo za regulatornu reformu na nivou kantona.

3. Assistance from Consultant(s).

- The Parties have agreed that certain tasks relating to implementation of the Project are best completed by external consultants (the "Consultants") to be selected by IFC.
- Promptly after the date of this Agreement, IFC will make arrangements to select the Consultants in accordance with IFC's internal procedures and World Bank Group procurement guidelines. Following selection, IFC will enter into an agreement with the Consultants (the "Consultant Agreement").
- The Consultants will report directly to IFC on all matters. Upon IFC's request, the Client will promptly provide the Consultants with all the documents, information and assistance that the Consultants may need to fulfill its tasks in a prompt and effective manner.

4. Budget and Contributions to the Project.

- The budget for the Project ("Budget") is as follows:

PARTIES	Contribution (in BAM)
Client – Cash contribution	30,000
Client – In-kind contribution	37,800
IFC	96,840
TOTAL	164,640

3. Pomoć od strane konsultanta/konsultanata.

- Ugovorne strane su saglasne da je najbolje da određene zadatke koji se odnose na implementaciju Projekta izvrše vanjski konsultanti ("Konsultanti") koje će izabrati IFC.
- Odmah po potpisivanju ovog Ugovora, IFC će preduzeti potrebne korake za izbor Konsultanata u skladu s IFC-ovim internim procedurama i smjernicama Grupacije Svjetske banke koje se odnose na proces nabavki. Po izvršenom izboru, IFC će sklopiti ugovor sa Konsultantima ("Konsultantski ugovor").
- Konsultanti će za svoj rad po svim pitanjima odgovarati neposredno IFC-u. Na IFC-ov zahtjev, Klijent će bez odlaganja dati Konsultantima na uvid sve dokumente, informacije i pomoć koji bi mogli biti potrebni Konsultantima da bi ispunili svoje zadatke na blagovremen i djelotvoran način.

4. Budžet i doprinosi Projektu.

- Budžet Projekta ("Budžet") je kako slijedi:

UGOVORNE STRANE	Učešće (u KM)
Klijent – Učešće u gotovini	30.000
Klijent – Učešće u materijalnim sredstvima i stvarima	37.800
IFC	96.840
UKUPNO	164.640

Budget Items	IFC (in BAM)	Client (in BAM)	Budžetske stavke	Učešće IFC-a (u KM)	Učešće Klijenta (u KM)
Client's staff time, premises		30,000 (in-kind)	Vrijeme zaposlenih Klijenta, prostorije		30.000 (učešće u materijalnim sredstvima i stvarima)
IFC's staff time, Consultants fees, travel, accommodation and other related costs of IFC staff and consultants	85,840	30,000 (cash)	IFC osoblje i troškovi konsultanata, putovanja, smještaj i ostali troškovi IFC- ovog osoblja i konsultanata	85.840	30.000 (učešće u gotovini)
Other expenses (translation of materials, workshops, training, materials, logistical support and other costs related to the Project implementation)	7,000	5,000 (in-kind)	Ostale stavke (prevod materijala, radionice, obuke, materijalna i logistička podrška na aktivnostima vezanim za implementaciju Projekta)	7.000	5.000 (učešće u materijalnim sredstvima i stvarima)
Software deployment, desk-help, training of the Clients staff on using the Software, adjusting system requirements to enable the use of the Software by the Clients.	4,000	2,800 (in-kind)	Obuka zaposlenih Klijenta iz korištenja softvera, prilagodba sistemskih zahtjeva sa ciljem omogućavanja korištenja softvera od strane Klijenta.	4.000	2.800 (učešće u materijalnim sredstvima i stvarima)
SUBTOTAL	96,840	67,800	POJEDINAČNO	96.840	67.800
TOTAL	164,640		UKUPNO	164.640	

(b) The contributions to cover costs incurred in accordance with the Budget are as follows:

- (1) IFC's Contributions: IFC will contribute to the Project up to the amount of ninety-six thousand eight hundred and forty Bosnia-Herzegovina Convertible Marks (BAM 96,840), which is approximately equivalent to US\$67,075 at the official exchange rate of the Central Bank of Bosnia and Herzegovina as of January 31, 2013.

- (2) Client's Contributions:

- a. The Client shall make in-kind contribution to the Project in the amount of thirty-seven thousand and eight hundred Bosnia-Herzegovina Convertible Marks (BAM 37,800), which is approximately equivalent to US\$26,182 at the official

(b) Doprinosi za pokrivanje troškova nastalih u skladu sa Budžetom su kako slijedi:

- (1) Doprinosi IFC-a: IFC će obezbijediti svoje učešće za Projekat u maksimalnom iznosu od devedesetšest hiljada i osamstotinačetdeset (96.840 KM), što je okvirno jednako iznosu od 67.075 USD po zvaničnom kursu Centralne banke Bosne i Hercegovine na dan 31. januar 2013. godine.

- (2) Doprinosi Klijenta:

- a. Klijent će obezbijediti svoje učešće u materijalnim sredstvima i stvarima u Projektu u iznosu od tridesetsedam hiljada i osam stotina konvertibilnih maraka (37.800 KM), što je okvirno jednako iznosu od 26.182 USD po zvaničnom kursu Centralne banke Bosne i

exchange rate of the Central Bank of Bosnia and Herzegovina as of January 31, 2013, and cash contribution to the Project in the amount of thirty thousand Bosnia-Herzegovina Convertible Marks (BAM 30,000), which is approximately equivalent to US\$20,779 at the official exchange rate of the Central Bank of Bosnia and Herzegovina as of January 31, 2013.

The Client shall pay to IFC a cash contribution intended to cover IFC costs associated with the implementation of the Project's components in two installments as follows:

- (i) Installment 1: twenty thousand Bosnia-Herzegovina Convertible Marks (BAM 20,000) payable no later than May 15, 2013; and
- (ii) Installment 2: ten thousand Bosnia-Herzegovina Convertible Marks (BAM 10,000) payable no later than July 30, 2013.

(c) The Parties undertake to consult with each other on a periodic basis with respect to the status of Project implementation, proposed changes in Budget projections and actual Budget spending. If the Parties determine that the actual costs of the Project are likely to exceed the Budget, the Parties shall together discuss how such excess costs shall be met.

(d) Any payments to be made to IFC hereunder shall be made to IFC when due in full, in Bosnia-Herzegovina Convertible Marks (BAM), in immediately available funds, without any deductions whatsoever for taxes, duties, charges or other withholdings (all of which shall be borne by the Client), at such bank in such place as IFC may from time to time designate. In this regard, the Client confirms that it will promptly apply for any governmental approvals it needs for this Agreement and for the payment of amounts required to be paid hereunder when due.

Hercegovine na dan 31. januar 2013. godine, i u gotovini u iznosu od trideset hiljada konvertibilnih maraka (30.000 KM), što je okvirno jednako iznosu od 20.779 USD po zvaničnom kursu Centralne banke Bosne i Hercegovine na dan 31. januar 2013. godine.

Klijent će uplatiti gotovinsko učešće namijenjeno da pokrije troškove IFC-a u vezi sa provedbom projektnih komponenti u dvije tranše kako slijedi:

- (i) Prva tranša: dvadeset hiljada konvertibilnih maraka (20.000 KM) plativa najkasnije do 15. maja 2013. godine, i
- (ii) Druga tranša: deset hiljada konvertibilnih maraka (10.000 KM), plativa najkasnije do 30. jula 2013. godine.

(c) Ugovorne strane se obavezuju da će se periodično međusobno savjetovati u pogledu statusa implementacije Projekta, kao i predloženih promjena u projekcijama Budžeta, te u pogledu stvarne potrošnje Budžeta. Ako Ugovorne strane utvrde da će stvarni troškovi Projekta vjerovatno prekoračiti Budžet, Ugovorne strane dužne su zajedno razgovarati o načinu na koji će takvo prekoračenje troškova biti pokriveno.

(d) Sva plaćanja IFC-u u skladu s ovim Ugovorom vrše se prema IFC-u po dospeljeću u punom iznosu, u konvertibilnim markama (KM) u odmah raspoloživim sredstvima, bez ikakvih odbitaka po osnovu poreza, carina, naknada ili drugih odbitaka (koje sve snosi Klijent), u banci i mjestu koje IFC može povremeno određivati. U tom pogledu, Klijent potvrđuje da će odmah podnijeti zahtjeve za sva vladina odobrenja koja su mu potrebna za ovaj Ugovor i za plaćanje iznosa koje je dužan platiti u skladu s ovim Ugovorom po njihovu dospeljeću.

5. Intellectual Property Rights.

(a) Definitions.

- (i) "Materials" means information, data, databases, charts, graphics, artwork, photographs, reports, audio materials, video materials, audio-visual materials, software, applications, inventions, processes, and other materials in whatever form.
- (ii) "New Materials" means all Materials created in connection with the Project and all related Intellectual Property Rights, including, for clarity, any derivative works arising from the New Materials.
- (iii) "Pre-existing Materials" means any Materials and all related Intellectual Property Rights owned by one of the Parties prior to the date of this Agreement.
- (iv) "Third Party Materials" means any Materials and all related Intellectual Property Rights owned by a party other than the Parties.
- (v) "Intellectual Property Rights" means rights in intellectual property, such as copyright, patent, trademark, trade secret and other proprietary rights.

(b) Ownership and License of New Materials.

- (i) All New Materials created in connection with the Project, along with all related Intellectual Property Rights, shall be solely owned by the Client.
- (ii) The Client hereby grants to IFC world-wide, perpetual, non-exclusive, fully paid up, license, with the right to sub-license, to use, make, reproduce and distribute the

5. Prava intelektualnog vlasništva.

(a) Definicije.

- (i) "materijali" su informacije, podaci, baze podataka, dijagrami, grafika, umjetnička djela, fotografije, izvještaji, audio materijali, video materijali, audio-vizuelni materijali, softveri, aplikacije, izumi, procesi, i drugi materijali u ma kojem obliku.
- (ii) "novi materijali" su svi materijali koji su proizvedeni u vezi sa Projektom i sva povezana prava intelektualnog vlasništva, uključujući, radi jasnoće, sva izvedena djela koja nastanu iz novih materijala.
- (iii) "prethodno postojeći materijali" su svi materijali i sva povezana prava intelektualnog vlasništva koji su bili u vlasništvu jedne od Ugovornih strana i prije datuma potpisivanja ovog Ugovora.
- (iv) "materijali trećeg lica" su svi materijali i sva povezana prava intelektualnog vlasništva koji su u vlasništvu nekog lica izuzev Ugovornih strana.
- (v) "prava intelektualnog vlasništva" su prava na intelektualnu imovinu, kao što su autorsko pravo, patent, žig, trgovačka tajna i druga prava intelektualnog vlasništva.

(b) Vlasništvo nad novim materijalima i licenca za njihovo korištenje.

- (i) Svi novi materijali koji budu proizvedeni u vezi sa Projektom, zajedno sa svim povezanim pravima intelektualnog vlasništva, biće isključivo vlasništvo Klijenta.
- (ii) Klijent ovim daje IFC-u globalnu, trajnu, neekskluzivnu, potpuno uplaćenu, licencu sa pravom podlicenciranja, za korištenje, izradu, umnožavanje i distribuciju novih materijala u bilo kakve nekomercijalne

New Materials for any non-commercial purposes, and to create derivative works based on the New Materials. Any derivative works created by IFC based on the New Materials shall be the property of IFC.

svrhe i da proizvodi izvedene radove na osnovu novih materijala. Svi izvedeni radovi koje izradi IFC na temelju novih materijala biti će vlasništvo IFC-a.

- (c) Pre-Existing Materials. For clarity, all Materials owned by the Client or IFC prior to the date of this Agreement and used in connection with the Project, and all related Intellectual Property Rights, shall remain the sole property of the Client or IFC, as the case may be. Each of the Parties grants to the other a non-exclusive, fully paid-up license, without any right to sub-license, to use such Pre-existing Materials and related Intellectual Property Rights, solely as needed for such other Party to perform its obligations hereunder or to exercise the rights granted to such Party herein. The Client acknowledges and agrees that any derivative works created by the Client based on the Pre-existing Materials belonging to IFC shall be the property of IFC.
- (c) Prethodno postojeći materijali. Radi jasnoće, svi materijali koji su bili u vlasništvu Klijenta ili IFC-a i prije datuma potpisivanja ovog Ugovora i koji se budu koristili u vezi sa Projektom, kao i sva povezana prava intelektualnog vlasništva, ostaju isključivo vlasništvo Klijenta ili IFC-a, ovisno o slučaju. Svaka od Ugovornih strana daje drugoj Ugovornoj strani neekskluzivnu, potpuno uplaćenu licencu, bez ikakvog prava podlicenciranja, za korištenje takvih prethodno postojećih materijala i povezanih prava intelektualnog vlasništva, isključivo ukoliko je to neophodno da bi druga Ugovorna strana izvršavala svoje obaveze shodno ovom Ugovoru ili ostvarivala prava koja su joj data ovim Ugovorom. Klijent potvrđuje i saglasan je da će sva izvedena djela koja budu izrađena od strane Klijenta na osnovu prethodno postojećih materijala biti vlasništvo IFC-a.
- (d) Confirmations. Each of the Parties confirms that: (i) it has and will have full and sufficient rights in any Pre-Existing Materials owned by such Party, to grant the licenses and perform its obligations under this Agreement, (ii) any New Materials and Pre-existing Materials owned by a Party do not and will not include any obscene, defamatory or similar content with respect to any third party, or (as appropriate) contain any other computer programming code or routines that may damage, interfere with, intercept or expropriate any system, data, or personal information, and (iii) to each Party's respective knowledge, the New Materials and Pre-existing Materials do not and will not infringe the intellectual property rights of any third party.
- (d) Potvrde. Svaka od Ugovornih strana potvrđuje da: (i) ima i da će imati puna i dostatna prava nad svim prethodno postojećim materijalima koji su u njenom vlasništvu da daje licence i izvršava svoje obaveze u skladu s ovim Ugovorom, (ii) svim novim materijalima i prethodno postojećim materijalima koji su u vlasništvu Ugovorne strane nisu niti će biti obuhvaćeni nikakvi nepristojni, klevetnički ili slični sadržaji u pogledu bilo kojeg trećeg lica, niti će oni (prema potrebi) sadržavati bilo kakav drugi kompjuterski kod ili rutine koji mogu štetiti, ometati, presretati ili izvršiti eksproprijaciju nad bilo kojim sistemom, podacima, ili ličnim informacijama, i (iii) prema saznanjima svake od Ugovornih strana, novi materijali i prethodno postojeći materijali ne krše niti će kršiti prava intelektualnog vlasništva bilo kojeg trećeg lica.
- (e) Work for Other Clients. Notwithstanding any other term of this Agreement, IFC shall have the world-wide, irrevocable, non-exclusive right and license to use and otherwise exploit the advice provided by IFC to the Client for the benefit of IFC's other clients and in other projects in which IFC cooperates, as well as to
- (e) Rad za druge klijente. Bez obzira na bilo koju drugu odredbu iz ovog Ugovora, IFC ima globalno, neopozivo, neekskluzivno pravo i licencu da koristi i na drugi način eksploatira savjet dat od strane IFC-a Klijentu za potrebe drugih klijenata i u drugim projektima u kojima IFC učestvuje, kao i da omogućiti tim drugim klijentima IFC-a da koriste takve savjete

allow such other of IFC's clients to use such advice in connection with their respective business activities.

u vezi sa svojim poslovnim djelatnostima.

6. **Environmental and Social Development Principles.**

The Client acknowledges that IFC has provided the Client with a copy of the IFC Sustainability Framework referred to in Annex A. The Client agrees that it shall be guided by that Framework in carrying out the Project.

6. **Principi zaštite okoliša i društvenog razvoja.**

Klijent potvrđuje da je IFC dala Klijentu primjerak IFC-ovog Okvira za održivost iz Aneksa A. Klijent je saglasan da se rukovodi navedenim Okvirom prilikom implementacije Projekta.

7. **Project Data and Results Reporting.**

(a) The Client acknowledges that it is fundamental to IFC's operations as an international development institution that IFC be able to measure the development results from the projects that it supports. The Client and IFC agree that the Project's performance will be monitored based on the components and using the performance indicators ("Indicators") specified in Annex B.

(b) At the commencement of the Project, the Client will provide IFC with such Project-related information as shall be reasonably necessary to establish the baseline(s) against which the Indicators can subsequently be measured. The Client further agrees to provide IFC with the data reasonably necessary to measure the ongoing development results of the Project using the Indicators. IFC will hold and use the data and other information delivered by the Client in accordance with IFC's Disclosure Policy, which is further described in Section 6 of Part II of this Agreement.

(c) During the term of this Agreement and in any event for no less than a year following March 31, 2014, the Client will provide any additional Project-related performance data as shall be reasonably requested for the purpose of results measurement by either IFC staff or consultants engaged by IFC.

(d) Provision by the Client of data for the purposes of the Indicators shall not preclude the Client from any other data reporting.

7. **Podaci o Projektu i izvještavanje o rezultatima.**

(a) Klijent potvrđuje da je od fundamentalnog značaja za rad IFC-a kao međunarodne razvojne institucije da je IFC u stanju mjeriti razvojne rezultate iz projekata koje podržava. Klijent i IFC su saglasni da će se izvršenje Projekta pratiti na osnovu komponenti i korištenjem indikatora za mjerenje učinka ("Indikatori") navedenih u Aneksu B.

(b) Na početku Projekta, Klijent će pružiti IFC-u odgovarajuće informacije u vezi sa Projektom, potrebne za utvrđivanje početnog/ih stanja u odnosu na koje će se Indikatori moći naknadno mjeriti. Klijent je nadalje saglasan da pruža IFC-u odgovarajuće podatke, potrebne za mjerenje tekućih razvojnih rezultata Projekta korištenjem Indikatora. IFC će podatke i druge informacije koje joj Klijent dostavi čuvati i koristiti u skladu s IFC-ovom Politikom o objavljivanju informacija, koja je detaljnije opisana u članu 6. II dijela ovog Ugovora.

(c) Za vrijeme trajanja ovog Ugovora i u svakom slučaju u trajanju od najmanje jedne godine nakon 31. marta 2014. godine, Klijent će pružati sve dodatne podatke koji su vezani za izvršenje Projekta, a koje u svrhu mjerenja rezultata bude zahtijevalo osoblje IFC-a ili konsultanti angažovani od strane IFC-a.

(d) Pružanje podataka od strane Klijenta u svrhu praćenja Indikatora ne sprečava Klijenta da vrši bilo kakvo drugo izvještavanje o podacima.

(e) More information on IFC's results measurement framework is available at www.ifc.org/results.

8. **Communications.**

(a) **Notices.**

Any notice, request or other formal communication to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when delivered by hand, airmail, established courier service, or facsimile to the recipient at the respective addresses listed below, or at such other address as designated by a subsequent notice in writing.

For the Client:

Address for communications:

Government of Zenica-Doboj Canton
Kucukovica 2 2
72000 Zenica, Bosnia and Herzegovina
Attention: Mr. Fikret Plevljak, Prime Minister
Facsimile: + 387 32 246 185

For IFC:

Address for communications:

International Finance Corporation
Buyukdere Cad. No:185
Kanyon Ofis Blogu, Kat:19
Levent 34394 Istanbul, Turkey
Attention: Regional Business Line Manager,
IC
Facsimile: +90 (212) 385-3001

With a copy to:

International Finance Corporation
Buyukdere Cad. No:185
Kanyon Ofis Blogu, Kat:19
Levent 34394 Istanbul, Turkey
Attention: Senior Manager, Regional Head of
Advisory Services, Europe and Central Asia
Facsimile: +90 (212) 385-3001

International Finance Corporation
Zmaja od Bosne bb
(RBBH – Building B)
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Attention: Mr. Tarik Sahovic
Facsimile: + 387 33 217 762

(b) **Emails.**

(e) Više informacija o IFC-ovom okviru za mjerenje rezultata dostupno je na linku www.ifc.org/results.

8. **Komunikacije.**

(a) **Obavijesti.**

Svaka obavijest, zahtjev ili druga formalna komunikacija koja se ima dati ili dostaviti u skladu s ovim Ugovorom je u pismenom obliku i smatraće se da je uredno dostavljena kada bude lično uručena, dostavljena zračnom poštom, sigurnom kurirskom službom, ili faksom primatelju na adresu navedenu u nastavku teksta, ili na drugu adresu naznačenu u naknadnoj pismenoj obavijesti.

Za Klijenta:

Adresa za komunikacije:

Vlada Zeničko-Dobojskog kantona
Kučukovića 2
72000 Zenica, Bosna i Hercegovina
N/r: gđin Fikret Plevljak, Premijer
Faks: + 387 32 246 185

Za IFC:

Adresa za komunikacije:

Međunarodna finansijska korporacija
BuyukdereCad.No:185
KanyonOfisBlogu,Kat:19
Levent 34394 Istanbul, Turska
N/r: Regionalni sektor menadžer
Faks: +90 (212) 385-3001

Uz dostavljanje kopije:

Međunarodna finansijska korporacija
BuyukdereCad.No:185
KanyonOfisBlogu,Kat:19
Levent 34394 Istanbul, Turska
N/r: Menadžer, Regionalni šef savjetodavnih
usluga za Evropu i Centralnu Aziju
Faks: +90 (212) 385-3001

Međunarodna finansijska korporacija
Zmaja od Bosne bb
(RBBH – Zgrada B)
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
N/r: gđin Tarik Šahović
Faks: + 387 33 217 762

(b) **Elektronska pošta.**

The Parties acknowledge that for the duration of the Project they may communicate with each other by email. However, because such communications cannot be guaranteed to be secure or virus or error free, the Parties agree that any required notices or other formal communications required under this Agreement must be sent in accordance with subsection (a) above in order to be effective.

Ugovorne strane potvrđuju da za vrijeme trajanja Projekta mogu jedna sa drugom komunicirati putem elektronske pošte. Međutim, budući da se za takvu komunikaciju ne može garantovati da će biti sigurna ili da će biti bez virusa ili grešaka, Ugovorne strane su saglasne da se sve potrebne obavijesti ili druge potrebne formalne komunikacije shodno ovom Ugovoru moraju slati u skladu sa stavom (a) ovog člana da bi bile pravosnažne.

PART II

STANDARD TERMS

1. Authorizations.

The Client shall cause to obtain and maintain in effect at all times all governmental, administrative, corporate and other authorizations necessary for the full implementation of this Agreement and the Consultant Agreement.

2. Reports and Documents.

All reports and documents prepared by or with IFC's assistance may be distributed by the Client as needed among its employees and officers, but may only be distributed to third parties after the Client has asked for and received IFC's written consent, and then with the insertion of such disclaimers as IFC shall request.

3. Representation of IFC's Views and Use of IFC's Name, Marks and Logo.

The Client agrees that it shall not:

- (a) represent, or permit the representation of, IFC's views without IFC's prior written consent; or
- (b) use, or permit the use of IFC's name, marks or logos in any advertisements, promotional literature or information without IFC's prior written consent, and that if IFC does so consent, that it shall use the name, marks and logos strictly in accordance with the permission provided and with the insertion of such disclaimers as IFC shall request.

II DIO

STANDARDNE ODREDBE

1. Odobrenja.

Klijent je dužan pribaviti i održavati važećim u svakom trenutku sva vladina, upravna, korporativna i druga odobrenja neophodna za punu implementaciju ovog Ugovora i Konsultantskog ugovora.

2. Izvjestaji i dokumenti.

Svi izvještaji i dokumenti koji su pripremljeni od strane ili uz pomoć IFC-a mogu prema potrebi biti distribuirani od strane Klijenta njegovim zaposlenicima i službenicima, ali trećim licima mogu biti distribuirani isključivo nakon što Klijent zatraži i dobije IFC-ovu pismenu saglasnost, te zatim u njih uključi izjavu o odricanju od odgovornosti formulisanu u skladu sa zahtjevima IFC-a.

3. Iznošenje IFC-ovih stavova i korištenje IFC-ovog naziva, obilježja i logotipa.

Klijent je saglasan da neće:

- (a) iznositi, ili dozvoliti iznošenje IFC-ovih stavova bez IFC-ove prethodne pismene saglasnosti; ili
- (b) koristiti, ili dozvoliti korištenje IFC-ovog naziva, obilježja ili logotipova u bilo kakvim oglašavanjima, promotivnim materijalima ili informacijama bez IFC-ove prethodne pismene saglasnosti, te da će u slučaju davanja takve saglasnosti od strane IFC-a biti dužan koristiti naziv, obilježja i logotipove isključivo u skladu sa datim dopuštenjem i uz uključivanje izjava o odricanju od odgovornosti formulisanih u skladu sa zahtjevima IFC-a.

4. Disclaimers.

- (a) IFC makes no express or implied representation or warranty as to the accuracy, completeness or sufficiency of any reports, analyses or memoranda prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant.
- (b) The Client agrees that all information disclosed or to be disclosed by the Client to IFC in accordance with the terms of Part I of this Agreement ("Project Specific Terms") is true and accurate. IFC will rely on, though IFC will not independently verify, the accuracy and completeness of the information the Client supplies to IFC, and it is the Client's responsibility to inform IFC of any changes in the information presented to IFC.
- (c) IFC shall not be liable for any loss, damage or liability that the Client or any third party may suffer or incur as a result of (i) any document prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant, or (ii) any advice or recommendation given or made by IFC or the Consultant, unless a court of competent jurisdiction determines by final judgment that such loss, damage or liability was the result of gross negligence or willful misconduct on the part of IFC.
- (d) Without limiting anything elsewhere provided in this Agreement, IFC EXPRESSLY DISCLAIMS ALL REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF ANY KIND, INCLUDING WARRANTIES OF SUITABILITY, MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT, ACCURACY AND SYSTEMS INTEGRATION.

5. Delays.

Except with respect to any obligation to pay amounts due under the terms of this Agreement, neither Party shall be liable to the other for any delay or failure to fulfill its obligations under this Agreement to the extent that any such delay or failure arises from causes beyond its control, including but not limited

4. Odricanja od odgovornosti.

- (a) IFC ne izjavljuje izričito ili implicitno, niti garantira, da su bilo kakvi izvještaji, analize ili memorandum i koji su pripremljeni od strane ili uz pomoć IFC-a ili Konsultanta tačni, potpuni ili dovoljni.
- (b) Klijent je saglasan da sve informacije koje su predložene ili će biti predložene od strane Klijenta IFC-u u skladu s odredbama i dijelima ovog Ugovora ("Odredbe specifične za Projekat") budu istinite i tačne. IFC će se osloniti na tačnost i potpunost informacija koje Klijent dostavi IFC-u, mada ih IFC neće nezavisno verifikirati, te je Klijentova dužnost obavijestiti IFC o bilo kakvim promjenama u informacijama predloženim IFC-u.
- (c) IFC neće biti odgovorna za bilo kakav gubitak, štetu ili obavezu koju eventualno pretrpi Klijent ili neko treće lice odnosno koja eventualno nastane za Klijenta ili neko treće lice kao posljedica (i) bilo kojeg dokumenta pripremljenog od strane ili uz pomoć IFC-a ili Konsultanta, ili (ii) bilo kojeg savjeta ili preporuke datog odnosno izdate od strane IFC-a ili Konsultanta, osim u slučaju da nadležni sud utvrdi pravosnažnom presudom da je takav gubitak, šteta ili obaveza bila posljedica krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog ponašanja od strane IFC-a.
- (d) Bez ograničavanja ičega što je na drugim mjestima u ovom Ugovoru predviđeno, IFC SE IZRIČITO ODRIČE SVIH IZJAVA I GARANCIJA BILO KOJE VRSTE, UKLJUČUJUĆI GARANCIJE O PODOBNOSTI, UTRŽIVOSTI, PODOBNOSTI ZA ODREĐENU NAMJENU, NEKRŠENJU PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA, TAČNOSTI I INTEGRIRANOSTI SISTEMA.

5. Kašnjenja.

Izuzet u pogledu bilo kakve obaveze plaćanja iznosa koji dopijevaju na plaćanje u skladu s odredbama ovog Ugovora, niti jedna od Ugovornih strana neće biti odgovorna prema drugoj Ugovornoj strani za bilo kakvo kašnjenje ili neispunjavanje svojih obaveza shodno ovom Ugovoru ako je bilo kakvo takvo kašnjenje ili

to, fire, floods, acts or regulations of any governmental or supranational authority, war, riot, strike, lockout or industrial disputes.

6. **Confidentiality/Disclosure.**

The Parties agree that IFC's Disclosure Policy (the "Policy") will apply with respect to all documentation, data and other information that IFC receives from the Client or third parties relating to the Client's business and the Project. Pursuant to the Policy, IFC does not disclose to the public financial, business, proprietary or other non-public information provided to IFC by its clients or third parties without the consent of such clients or third parties. Under the Policy, IFC does make available to the public certain information about IFC's activities. Examples of such information include, with respect to IFC's advisory services activities, good practices or lessons learned reports that aim to enhance the development impact of IFC's initiatives, and limited project-specific information. The Policy is available on IFC's web site at www.ifc.org/Disclosure.

7. **No Partnership, Joint Venture or Investment Commitment.**

- (a) Each of the Parties acknowledges and agrees that it is not the purpose of this Agreement to create a partnership, joint venture or similar arrangement whereby the Parties could be held jointly liable vis-a-vis third parties or for any other purposes.
- (b) Nothing herein shall constitute a commitment by IFC to provide the Client with financing in respect of the Project or otherwise.

8. **Termination.**

- (a) Each of the Parties shall have the right to terminate this Agreement, without cause, by giving the other written notice at least thirty (30) calendar days prior to the effective date of

neispunjavanje obaveza prouzrokovano uzrocima koji su izvan njene kontrole, uključujući, ali ne ograničavajući se na požare, poplave, višu silu, zakone ili propise donesene od strane nekog vladinog ili nadnacionalnog tijela, rat, nered, štrajk, isključenje s rada ili industrijske sporove (sporove između uprave i radnika).

6. **Tajnost informacija/Objavljivanje informacija.**

Ugovorne strane su saglasne da će IFC-va Politika o objavljivanju informacija ("Politika") biti primjenjiva u pogledu svih dokumenata, podataka i drugih informacija koje IFC dobije od Klijenta ili trećih lica u vezi sa Klijentovom djelatnošću i Projektom. U skladu sa navedenom Politikom, finansijske informacije, poslovne informacije, informacije koje su zaštićene propisima o intelektualnom vlasništvu i druge informacije koje ne pripadaju javnom domenu, a koje su date IFC-u od strane njenih klijenata ili trećih lica, IFC ne objavljuje javnosti bez saglasnosti tih klijenata ili trećih lica. Shodno Politici, IFC stavlja na raspolaganje javnosti određene informacije o aktivnostima IFC-a. Primjeri takvih informacija u pogledu IFC-ovih aktivnosti koje se odnose na savjetodavne usluge uključuju opšte informacije kao što su izvještaji o dobrim praksama ili naučenim lekcijama koji za cilj imaju povećanje razvojnog učinka inicijativa IFC-a, kao i ograničene informacije o pojedinim projektima. Politika je dostupna na IFC-ovoj internet stranici na linku www.ifc.org/Disclosure.

7. **Nepostojanje obaveze sklapanja partnerstva, zajedničkog poduhvata ili ulaganja.**

- (a) Svaka od Ugovornih strana potvrđuje i saglasna je da ovaj Ugovor nema za cilj sklapanje partnerstva, zajedničkog poduhvata ili sličnog aranžmana, usljed čega bi Ugovorne strane mogle biti solidarno odgovorne vis-à-vis trećih lica ili u bilo koju drugu svrhu.
- (b) Ništa što je u ovom Ugovoru navedeno ne predstavlja obavezu IFC-a da Klijentu obezbijedi finansiranje u pogledu Projekta ili nečeg drugog.

8. **Raskid Ugovora.**

- (a) Svaka od Ugovornih strana ima pravo raskinuti ovaj Ugovor, bez razloga, dostavljanjem drugoj Ugovornoj strani pismene obavijesti najmanje trideset (30) kalendarskih dana prije dana stupanja

termination. If the Client terminates without cause, the Client agrees that it will pay IFC promptly (and in any event within thirty (30) calendar days of IFC's written request) for IFC's involvement in the Project up to the time of termination for (i) all IFC's costs (including, but not limited to, travel, accommodation, subsistence and communication) incurred by IFC staff, and (ii) all amounts already paid by IFC or which may be due from IFC to the Consultant under the Consultant Agreement, or as a result of the termination thereof. If IFC terminates without cause, the Client shall have no obligation to contribute to the payment of any amount due from IFC to the Consultant pursuant to the Consultant Agreement.

(b) The Parties agree that, in the event that one of the Parties terminates the Agreement without cause pursuant to subsection (a) above, the non-terminating Party shall have the option to continue the Project on its own (or with such other parties with which it may enter into agreement) without any further obligation to whichever of the Parties terminates this Agreement.

(c) Upon thirty (30) calendar days' prior written notice, either Party may terminate this Agreement as a result of the failure by the other to fulfill any obligation hereunder.

(d) IFC may suspend or terminate this Agreement upon thirty (30) calendar days' written notice if (i) at any time IFC reasonably believes that any direct recipient of IFC's funds contributed to the Project has engaged in corrupt, fraudulent, coercive, collusive or obstructive practices ("Sanctionable Practices") in connection with the use of IFC's funds for the Project; or (ii) at any time IFC reasonably believes, after consultation with the Client, that the Project cannot be carried out in a manner that would be materially consistent with the IFC Sustainability Framework and the IFC Performance Standards. More information about Sanctionable Practices and IFC's Sustainability Framework and Performance Standards is available on IFC's web site at www.ifc.org/SanctionablePractices and

na snagu raskida Ugovora. Ako Klijent raskine Ugovor bez razloga, Klijent je saglasan da će bez odlaganja platiti IFC-u (a u svakom slučaju u roku od trideset (30) kalendarskih dana od prijema IFC-ovog pismenog zahtjeva) po osnovu IFC-ovog sudjelovanja u Projektu do trenutka raskida Ugovora (i) sve IFC-ove troškove (uključujući putne troškove, troškove smještaja, dnevnice i troškove komunikacija) ostvarene od strane osoblja IFC-a, i (ii) sve iznose koji su već plaćeni od strane IFC-a ili koji eventualno mogu dospjeti na plaćanje od strane IFC-a Konsultantu shodno Konsultantskom ugovoru, ili kao posljedica raskida Konsultantskog ugovora. Ako IFC raskine Ugovor bez razloga, Klijent neće imati obavezu učestvovati u plaćanju bilo kakvog iznosa dospjelog na plaćanje od strane IFC-a Konsultantu shodno Konsultantskom ugovoru.

(b) Ugovorne strane su saglasne da će u slučaju da jedna od Ugovornih strana raskine Ugovor bez razloga, shodno stavu (a) ovog člana, Ugovorna strana koja nije raskinula Ugovor imati opciju da sama nastavi Projekat (ili sa nekim drugim ugovornim stranama sa kojima eventualno može sklopiti ugovor) bez ikakve daljnje obaveze prema Ugovornoj strani koja je raskinula ovaj Ugovor.

(c) Svaka od Ugovornih strana može raskinuti ovaj Ugovor trideset (30) kalendarskih dana nakon dostavljanja prethodne pismene obavijesti usljed neispunjavanja od strane druge Ugovorne strane neke od obaveza shodno ovom Ugovoru.

(d) IFC može obustaviti izvršenje (suspendirati) ili raskinuti ovaj Ugovor trideset (30) kalendarskih dana nakon dostavljanja pismene obavijesti ako (i) u bilo kom trenutku IFC bude osnovano smatrala da Klijent ili bilo koji neposredni primatelj IFC-ovih sredstava datih kao doprinos Projektu sudjeluje u korupcijskim, prijevarnim, prisilnim, tajno u dosluhu dogovorenim ili opstruktivnim praksama ("kažnjive prakse") u vezi sa korištenjem IFC-ovih sredstava za Projekat; ili (ii) u bilo kom trenutku IFC bude osnovano smatrala, nakon konsultacija sa Klijentom, da Projekat ne može biti implementiran na način koji bi u znatnoj mjeri bio u skladu s IFC-ovim Okvirom za održivost i Standardima za implementaciju IFC-ovog Okvira za održivost. Više informacija o kažnjivim praksama i IFC-ovom Okviru za održivost i Standardima za provedbu IFC-ovog Okvira za

www.ifc.org/enviro.

održivost dostupno je na IFC-ovoj internet stranici na linkovima www.ifc.org/SanctionablePractices i www.ifc.org/enviro.

- (e) Nothing included in subsections (c) or (d) above shall be construed as a waiver of any remedy which may be available pursuant to applicable laws.
- (f) Notwithstanding anything herein or elsewhere in this Agreement to the contrary, the provisions of the following Sections shall survive termination of this Agreement: In Part I, Section 5 (Intellectual Property Rights); and Section 7 (Project Data and Results Reporting); in Part II, Sections 2 (Reports and Documents); 3 (Representation of IFC's Views and Use of IFC's Name, Marks and Logo); 4 (Disclaimers); 6 (Confidentiality/Access to Information); 8 (Termination); 9 (Settlement of Disputes); 13 (Rights of Third Parties); and 14 (English Version Prevails).
- (e) Ništa što je navedeno u stavovima (c) ili (d) ovog člana ne može se protumačiti kao odricanje od bilo kojeg pravnog lijeka koji eventualno može postojati u skladu sa primjenjivim zakonima.
- (f) Bez obzira na sve što je navedeno u ovom članu ili drugdje u ovom Ugovoru, a što je u suprotnosti s odredbama ovog stava, odredbe sljedećih članova ostaće na snazi i nakon raskida ovog Ugovora: u I dijelu, član 7. (Podaci o projektu i izvještavanje o rezultatima); u II dijelu, čl. 2. (Izvještaji i dokumenti); 3. (Iznošenje IFC-ovih stavova i korištenje IFC-ovog naziva, obilježja i logotipa); 4. (Odricanja od odgovornosti); 6. (Tajnost informacija/pristup informacijama); 8. (Raskid Ugovora); 9. (Rješavanje sporova); 13 (Prava trećih strana); i 14 (Mjerodavna je verzija na engleskom jeziku).

9. Settlement of Disputes.

- (a) This Agreement is governed by and shall be construed in accordance with the laws of England.
- (b) The Parties undertake to endeavor in good faith to resolve any differences and disputes arising under, or in connection with, this Agreement by amicable settlement.
- (c) Absent amicable settlement, all disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "Rules") by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules. The place of arbitration shall be London and the language of the arbitration shall be English.
- (d) The Client acknowledges and agrees that no provision of this Agreement or of the Rules, nor the submission to arbitration by IFC, in any way constitutes or implies a waiver, renunciation, termination, or modification by IFC of any of IFC's privileges, immunities or exemptions granted in IFC's Articles of Agreement, or under international convention or any applicable law.

9. Rješavanje sporova.

- (a) Za ovaj Ugovor nadležno je pravo Engleske te se on stoga ima tumačiti u skladu sa njim.
- (b) Ugovorne strane se obavezuju da će nastojati rješavati u dobroj vjeri sve razlike i sporove koji nastanu shodno ovom Ugovoru ili u vezi s njim mirnim putem.
- (c) Ako ne dođe do rješenja mirnim putem, svi sporovi koji nastanu iz ovog Ugovora ili u vezi sa njim biće pravosnažno riješeni u skladu sa Arbitražnim pravilima Međunarodne trgovinske komore ("Pravila") od strane jednog ili više arbitara imenovanih u skladu sa Pravilima. Mjesto arbitraže biće London i jezik arbitraže biće engleski.
- (d) Klijent potvrđuje i saglasan je da nijedna odredba ovog Ugovora ili Pravila, niti prihvatanje arbitraže od strane IFC-a, ni na koji način ne predstavlja niti podrazumijeva odustajanje, odricanje, raskid, ili izmjenu od strane IFC-a neke od IFC-ovih privilegija, imuniteta ili izuzeća datih joj IFC-ovim Sporazumom o osnivanju, ili u skladu sa međunarodnom konvencijom ili bilo kojim primjenjivim pravom.

(e) The Client irrevocably waives any immunity it may have or become entitled to from any judicial proceedings, in any jurisdiction whatsoever, brought for the purpose of enforcing this agreement to arbitrate or any award issued pursuant thereto, or of securing the issuance of any provisional or interim remedy, including but not limited to injunction, attachment or sequestration, or of effecting execution of any such award, and further waives any immunity it might otherwise have or enjoy from any order or judgment imposing any such remedy or effecting such execution.

10. **Amendments.**

Any amendment or waiver of, or any consent given under, any provision of this Agreement shall be in writing and, in the case of an amendment, shall be effective only if signed by both Parties.

11. **Successors and Assignees.**

This Agreement binds and benefits the respective successors and assignees of the Parties, provided that neither Party may assign this Agreement in whole or in part without the prior written consent of the other.

12. **Entire Agreement and Counterparts.**

(a) This Agreement, together with all its Annexes, constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any and all prior agreements, understandings and arrangements, oral or written, between them with respect to the subject matter hereof. If any provision of this Agreement shall be held to be invalid, illegal or unenforceable, the validity of all other provisions hereof shall in no way be affected thereby, and this Agreement shall be construed and be enforceable as if such invalid, illegal or unenforceable provision had not been included in this Agreement.

(b) This Agreement may be executed in several counterparts, each of which is an original, but

(e) Klijent se neopozivo odriče svakog imuniteta koji eventualno ima ili na koji može steći pravo, i to od bilo kojeg sudskog postupka, u bilo kojoj jurisdikciji, koji bude pokrenut u cilju izvršenja ove odredbe o arbitraži ili bilo koje arbitražne odluke donesene u skladu sa njom, ili u cilju osiguravanja izdavanja bilo kojeg prethodnog ili privremenog pravnog lijeka, uključujući, ali bez ograničenja na sudski nalog, pljenidbu ili konfiskaciju, ili u cilju sprovođenja izvršenja takve odluke, te se nadalje odriče svakog imuniteta koji bi inače mogao imati ili uživati od bilo kakvog naloga ili presude kojom se izriče bilo koji takav pravni lijek ili sprovodi takvo izvršenje.

10. **Amandmani.**

Svaki amandman na bilo koju odredbu ovog Ugovora ili odricanje od bilo koje odredbe ovog Ugovora, ili bilo kakvo odobrenje koje se daje shodno odredbama ovog Ugovora, biće u pismenom obliku, te će u slučaju amandmana proizvoditi pravno dejstvo samo ako ga obje Ugovorne strane potpišu.

11. **Sljedbenici i asignatari.**

Ovaj Ugovor obavezuje i pruža koristi sljedbenicima i asignatarima Ugovornih strana, s tim da nijedna od Ugovornih strana ne može asignirati ovaj Ugovor, u cjelosti ili djelimično, bez prethodne pismene saglasnosti druge Ugovorne strane.

12. **Klauzula cijeloga Ugovora (salvatorna klauzula) i primjerci.**

(a) Ovaj Ugovor, zajedno sa svim svojim aneksima, predstavlja cijeli Ugovor između Ugovornih strana i mijenja bilo koji i sve prethodne ugovore, sporazume i aranžmane, usmene ili pismene, između njih, u pogledu predmeta ovog Ugovora. Ako se za bilo koju odredbu ovog Ugovora utvrdi da je nevažeća, nezakonita ili neprovodiva, to ni na koji način neće uticati na važenje svih drugih odredbi ovog Ugovora, te će se ovaj Ugovor tumačiti i biti provodiv kao da takva nevažeća, nezakonita ili neprovodiva odredba nije ni sadržana u ovom Ugovoru.

(b) Ovaj Ugovor može biti potpisan u više primjeraka, od kojih je svaki izvornik, s tim da svi oni predstavljaju isti ugovor.

all of which constitute the same agreement.

13. **Rights of Third Parties.**

A Person who is not a party to this Agreement has no rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce or enjoy the benefit of any term of this Agreement.

14. **English Version Prevails.**

The Parties hereby acknowledge and agree that the English version of this document shall be the governing version and shall in all cases prevail over the translation which is provided for reference only.

IN WITNESS WHEREOF, the Client and IFC have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date first above written.

13. **Prava trećih strana.**

Strana koja nije dio ovog Sporazuma nema nikakvih prava pod Zakonom o Ugovorima (Prava trećih strana iz 1999.) da uživa ili traži bilo koju vrstu dobrobiti iz ovog Sporazuma.

14. **Mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.**

Ugovorne strane ovim priznaju i saglašavaju se da je verzija ovog dokumenta na engleskom jeziku mjerodavna verzija i da je u svakom slučaju mjerodavna u odnosu na prijevod koji se daje samo radi informacije.

U POTVRDU NAVEDENOG, Klijent i IFC su potpisali ovaj Ugovor u svoje ime na prvi gore navedeni datum.

**GOVERNMENT OF ZENICA-DOBOJ
CANTON**

By :

Name: Fikret Plevljak

Title: Prime Minister of Zenica-Doboj Canton

Protocol no: 02-28-4630/13

VLADA ZENIČKO-DOBOJSKOG KANTONA

Potpis :

Ime i prezime : Fikret Plevljak

Titula : Premijer Zeničko-Dobojskog kantona

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

MEĐUNARODNA FINANSIJSKA KORPORACIJA

By :

Name: Per Kjellerhaug

Title : Regional Manager, Western Balkans

Potpis :

Ime i prezime : Per Kjellerhaug

Titula : Regionalni menadžer, Zapadni Balkan